

Appendix D

Covington's test set

This appendix contains the full set of alignments generated by ALINE on Covington's test set of 82 cognates. They are given in the right column. The left column reproduces the alignments produced by Covington's program. In the cases where Covington's program produces more than one alternative alignment, only the first one is given.

Spanish-French cognate pairs (I)*Covington’s alignments**yo/je*

y o

ž ə

tu/tu

t u

t ü

nosotros/nous

n o s o t r o s

n u - - - - -

quién/qui

k y e n

k i - -

qué/quoi

k - e

k w a

todos/tous

t o d o s

t u - - -

una/une

u n a

ü n -

dos/deux

d o s

d ö -

tres/trois

t r - e s

t r w a -

hombre/homme

o m b r e

o m - - -

ALINE’s alignments

|| y o ||

|| ž ə ||

|| t u ||

|| t ü ||

|| n o || sotros

|| n u ||

|| k ye || n

|| k i ||

|| k e ||

|| k wa ||

|| t o || dos

|| t u ||

|| u n || a

|| ü n ||

|| d o || s

|| d ö ||

|| t r e || s

|| t r wa ||

|| o m || bre

|| o m ||

Spanish-French cognate pairs (II)*Covington's alignments**árbol/arbre*

a r b - o l

a r b r ə -

pluma/plume

p l u m a

p l ü m -

cabeza/cap

k a b e θ a

k a p - - -

boca/bouche

b o k a

b u š -

pie/pied

p y e

p y e

corazón/coeur

k o r a θ o n

k ö r - - - -

ver/voir

b - e r

v w a r

venir/venir

b e n i r

v ə n i r

decir/dire

d e θ i r

d - - i r

pobre/pauvre

p o b r e

p o v r ə

ALINE's alignments

	a	r	b	o	l		
	a	r	b	-	r		ə

	p	l	u	m		a
	p	l	ü	m		

	k	a	b		eθa
	k	a	p		

	b	o	k		a
	b	u	š		

	p	y	e	
	p	y	e	

	k	o	r		aθon
	k	ö	r		

	b	e	r	
	v	wa	r	

	b	e	n	i	r	
	v	ə	n	i	r	

	d	e	θ	i	r	
	d	-	-	i	r	

	p	o	b	r	e	
	p	o	v	r	ə	

English-German cognate pairs (I)*Covington's alignments**this/dieses*

ð i - - s

d ī z e s

that/das

ð æ t

d a s

what/was

w a t

v a s

not/nicht

n a - t

n i x t

long/lang

l o ŋ

l a ŋ

man/Mann

m æ n

m a n

flesh/Fleisch

f l e - š

f l a y š

blood/Blut

b l ə d

b l ū t

feather/Feder

f e ð ə r

f ē d ə r

hair/Haar

h æ r

h ā r

ALINE's alignments

		ð	i	s	
dī		z	e	s	

	ð	æ	t	
	d	a	s	

	w	a	t	
	v	a	s	

	n	a	-	t	
	n	i	x	t	

	l	o	ŋ	
	l	a	ŋ	

	m	æ	n	
	m	a	n	

	f	l	e	š	
	f	l	ay	š	

	b	l	ə	d	
	b	l	ū	t	

	f	e	ð	ə	r	
	f	ē	d	ə	r	

	h	æ	r	
	h	ā	r	

English-German cognate pairs (II)*Covington's alignments**ear/Ohr*

i r

ō r

eye/Auge

a - - y

a w g ə

nose/Nase

n o w z -

n ā - z ə

mouth/Mund

m a w - θ

m - u n t

tongue/Zunge

t - ə ŋ -

t s u ŋ ə

foot/Fuß

f u t

f ū s

knee/Knie

- n i y

k n ī -

hand/Hand

h æ n d

h a n t

heart/Herz

h a r t -

h e r t s

liver/Leber

l i v ə r

l ē b ə r

ALINE's alignments

|| i r ||

|| ō r ||

|| a y ||

|| a w || gə

|| n ow z ||

|| n ā z || ə

|| m aw - θ ||

|| m u n t ||

|| t ə ŋ ||

t || s u ŋ || ə

|| t - ə ŋ ||

|| t s u ŋ || ə

|| f u t ||

|| f ū s ||

|| n iy ||

k || n ī ||

|| h æ n d ||

|| h a n t ||

|| h a r t ||

|| h e r t || s

|| l i v ə r ||

|| l ē b ə r ||

English-Latin cognate pairs (I)*Covington's alignments**and/ante*

æ n d -

a n t e

at/ad

æ t

a d

blow/flāre

b l - - o w

f l ā r e -

ear/auris

i - r - -

a w r i s

eat/edere

i y t - - -

e - d e r e

fish/piscis

- - - f i š

p i s k i s

flow/fluere

f l o w - - -

f l - u e r e

star/stēlla

s t a r - -

s t ē l l a

full/plēnus

- - - f u l

p l ē n u s

grass/grāmen

g r - - æ s

g r ā m e n

heart/cordis

h a r - - t

k o r d i s

horn/cornū

h o r n -

k o r n ū

I/ego

- - a y

e g o -

ALINE's alignments

|| æ n d ||

|| a n t || e

|| æ t ||

|| a d ||

|| b l o || w

|| f l ā || re

|| i r ||

|| aw r || is

|| iy t ||

|| e d || ere

|| f i š ||

|| p i s || kis

|| f l ow ||

|| f l u || ere

|| s t a r ||

|| s t ē l || la

|| f u l ||

|| p - l || ēnus

|| g r æ || s

|| g r ā || men

|| h a r t ||

|| k o r d || is

|| h o r n ||

|| k o r n || ū

|| ay ||

|| e || go

English-Latin cognate pairs (II)*Covington's alignments**knee/genū*

- - n i y
g e n ū -

mother/māter

m ə ð ə r
m ā t e r

mountain/mōns

m a w n t ə n
m ō - n - - s

name/nōmen

n e y m - -
n ō - m e n

new/novus

n y u w - -
n - o w u s

one/ūnus

w ə n - -
- ū n u s

round/rotundus

r a - w n d - -
r o t u n d u s

sew/suere

s o w - - -
s - u e r e

sit/sēdere

s i t - - -
s ē d e r e

three/trēs

θ r i y
t r ē s

tooth/dentis

- - - t u w θ
d e n t i - s

thin/tenuis

θ i n - - -
t e n u i s

ALINE's alignments

ge || n i || y
|| n ū ||

|| m ə ð ə r ||
|| m ā t e r ||

|| m aw n t || ə n
|| m ō n s ||

|| n ey m ||
|| n ō m || en

|| n yu w ||
|| n o w || us

|| wə n ||
|| ū n || us

|| r a - w n d ||
|| r o t u n d || us

|| s ow ||
|| s u || ere

|| s i t ||
|| s ē d || ere

|| θ r iy ||
|| t r ē || s

den || t uw θ ||
|| t i s ||

|| θ i n ||
|| t e n || uis

Fox-Menomini cognate pairs*Covington's alignments**kiinwaawa/kenuaq*

k ī n w ā w a -

k e n - - u a ʔ

niina/nenah

n ī n a -

n e n a h

naapeewa/naapeew

n ā p ē w a

n ā p ē w -

waapimini/waapemen

w ā p i m i n i

w ā p e m e n -

nameesa/namεqs

n a m ē - s a

n a m ē ʔ s -

okimaawa/okeemaaw

o k i m ā w a

o k ē m ā w -

šišiipa/seqsep

š ī - š ī p a

s ē ʔ s e p -

ahkohkwa/ahkεh

a h k o h k w a

a h k ē h - - -

pemaatesiweni/pemaateswen

p e m ā t e s i w e n i

p e m ā t e s e w e n -

asenya/aqsεn

a - s e n y a

a ʔ s ε n - -

ALINE's alignments

|| k ī n w ā || wa

|| k e n u a || ʔ

|| n ī n a ||

|| n e n a || h

|| n ā p ē w || a

|| n ā p ē w ||

|| w ā p i m i n || i

|| w ā p e m e n ||

|| n a m ē - s || a

|| n a m ē ʔ s ||

|| o k i m ā w || a

|| o k ē m ā w ||

|| š ī - š ī p || a

|| s ē ʔ s e p ||

|| a h k o h || kwa

|| a h k ē h ||

|| p e m ā t e s i w e n || i

|| p e m ā t e s e w e n ||

|| a - s e n || ya

|| a ʔ s ε n ||

Cognate pairs from other languages*Covington’s alignments**didōmi/dō*

d i d ō m i
 - - d ō - -

thugatēr/Tochter

t^h u g a t ē r
 t o x - t ə r

daughter/thugatēr

- - d o t ə r
 t^h u g a t ē r

ager/ajras

a - g e r
 a ĵ r a s

bharāmi/pherō

b^h a r ā m i
 p^h e r - - o

centum/hekaton

- - k e n t u m
 h e k a - t o n

centum/satəm

k e n t u m
 s a - t ə m

ALINE’s alignments

di || d ō || mi
 || d ō ||

|| t^h u g a t ē r ||
 || t o x - t ə r ||

|| d o t ə r ||
 t^hu || g a t ē r ||

|| a g e r ||
 || a ĵ - r || as

|| b^h a r ā || mi
 || p^h e r o ||

|| k e n t u m ||
 he || k a - t o n ||

|| k e n t u m ||
 || s a - t ə m ||